

Chinesische Medizin aus den Klassikern

Nüke Baiwen 女科百問 – 100 Fragen zur Frauenheilkunde

von Udo Lorenzen

„Die erwartete Regel kommt nur schwer durch und ist träge, die Leitbahngefäße sind verstopft. Die vier Gliedmaßen sind wie taub und der ganze Körper ist schmerzhaft. Man fühlt sich müde und schlapp wie bei einer großen Erschöpfung oder einer auszehrenden Krankheit.“

Qi Zhong Fu

Frage 8

第八問經水欲行先身體痛或腹痛

答曰。經脈者。行血氣。通陰陽。以營衛周身者也。血氣盛。陰陽和。則形体适平。或外虧衛氣之充養。內乏營血之灌溉。血氣不足。經候欲行。身體先痛也。或風冷之氣。客于胞絡。損傷沖任之脈。及手太陽手太陰之經。故月水將下之際。血氣與風冷相擊。所以經欲行而腰痛也。

趁痛飲子。治經脈虛寒。身體疼痛。

溫經湯。治風寒客搏經絡。小腹作痛。

沒藥除痛散。逐寒邪。療腹痛。

楊氏謂婦人每經欲行必先腹痛。令服撞氣阿魏丸。酒調大聖散。

下數服愈。經行不復痛矣。

撞氣阿魏丸 大聖散(見宋局方婦人門)

滋血湯。治血風虛。經候澀滯。經脈不通。四肢麻木。肌體渾身疼痛。倦怠將成癆瘵。

琥珀散。治月經擁滯。心腹疼痛。及治產後惡露不快。血上搶心。迷悶不省。氣絕欲死。

8. Frage: Wenn das Monatswasser abgehen möchte, gibt es häufig vorher Schmerzen im ganzen Körper oder auch nur Bauchschmerzen. Wieso?

Die Antwort lautet: In den Leitbahnen und Gefäßen wandern Blut und Qi (*xíng* 行) und durchdringen (*tōng* 通) Yin und Yang (vollkommen). So zirkulieren *yíng* 營 und *wèi* 衛 durch den ganzen Körper. Sind Blut und Qi üppig vorhanden (*shèng* 盛), dann sind Yin und Yang im Einklang. Dann ist der Körper in einem guten Zustand. Oder, wenn das Äußere einen Mangel hat, dient (das Qi) zur Unterstützung der Schutzenergie (*wèi qì* 衛氣). Oder, wenn das Innere einen Mangel hat, dient (das Blut) zur Füllung des nährenden Blutes (*yíng xuè* 營血).

Wenn Blut und Qi nicht ausreichend vorhanden sind, ist der Wunsch der Monatsregel, abzugehen, verspätet. Zuerst hat der Körper Schmerzen, vielleicht durch das Qi von Wind und Kälte, die zu Gast im *bāo luò* 胞絡¹ sind. Dadurch werden Chong- und Ren Mai verletzt ebenso wie die Leitbahnen Hand Tai Yang (Dünndarm) und Hand Tai Yin (Lunge). Deshalb wird das Monatswasser zwar zur rechten Zeit nach unten geführt, aber Qi und Blut und Wind und Kälte kämpfen miteinander. So gibt es Rückenschmerzen kurz vor Einsetzen der Regel.

Das Rezept *chèn tòng sǎn* 趁痛散 zum Lindern von Schmerzen heilt Leere und Kälte in den Leitbahngefäßen und Schmerzen im ganzen Körper. Das Rezept *wēn jīng tāng* 溫經湯 zum Wärmen der Leitbahnen hat eine heilende Wirkung, wenn Wind-Kälte zu Gast sind und in den Leitbahnen und Luo-Gefäßen kämpfen. So entstehen Schmerzen im Unterbauch. Die Behandlung mit dieser Medizin zerstreut Schmerzen, leitet das Kälte-Übel aus und heilt Bauchschmerzen.

Yang Shi sagt:² Die verheiratete Frau hat vor dem Durchbrechen ihrer Regel notwendigerweise Bauchschmerzen. Hier hilft eine Dosis der Pillen mit Resina Ferulae *zhuàng qì ā wèi wán* 撞氣阿魏丸. Sehr weise ist es auch, das Pulver mit Wein zu mischen. Nach mehreren Dosen (dieser Medizin) sind die Schmerzen beim Durchbrechen der Regel geheilt.

¹ *Bao Luo* beschreibt das System der Leitbahnen, welche eine Beziehung zum Uterus haben. Ein anderer Name dafür ist *bāo mài* 胞脈. Besonders *Ren Mai* und *Chong Mai* sind zu nennen, aber auch andere Leitbahnen wie *Dai Mai*, *Du Mai*, Milz- Leber- und Nieren-Leitbahn.

² *Yang Shi* 楊氏, ein berühmter Arzt aus der Song-Dynastie und Autor des Buches „*Yang Shi's geheimnisvolle Verschreibungen*“, in dem er über 1000 Rezepte neu sortierte (1178 n. Chr.).

Das Rezept zum Nähren des Blutes *zī xuè tāng* 滋血湯 heilt Blut-Wind-Leere. Die erwartete Regel kommt nur schwer durch und ist träge, die Leitbahngefäße sind verstopft. Die vier Gliedmaßen sind wie taub und der ganze Körper ist schmerzhaft. Man fühlt sich müde und schlapp wie bei einer großen Erschöpfung oder einer auszehrenden Krankheit.

Das Rezept mit Succinumpulver *hǔ pò sǎn* 琥珀散 heilt eine blockierte Menses, Schmerzen im Unterbauch und üble Lochien nach der Geburt mit dem Gefühl von Unglücklichsein; das Blut steigt nach oben und stößt gegen das Herz (*qiǎng xīn* 搶心), man ist verwirrt, depressiv und ohne Selbstbewusstsein. Das Qi ist dann wie abgeschnitten und man möchte am Liebsten sterben.

Kommentar:

Die 8. Frage in Qi Zhong Fu's „Handbuch der Frauenheilkunde“ handelt von den so häufig empfundenen Schmerzen der Frau kurz vor der Regel, oder wie es hier blumiger genannt wird: „wenn das Monatswasser abgehen möchte“ (*jīng shuǐ yù xíng* 經水欲行). Gestern wie heute war Unwohlsein der „verheirateten Frau“ *fù rén* 婦人 zu Beginn ihrer Regel ein Thema, das behandlungsbedürftig war und ist. Es werden im Text fünf unterschiedliche Ursachen für diese Störung beschrieben und ihre Behandlung mit jeweils einer Kräuterrezeptur.

1. Leere-Kälte in den Leitbahnen: Zur Schmerzlinderung nimm das Rezept *Chen Tong San*.
2. Wind-Kälte sind zu Gast: Das Rezept *Wen Jing Tang* wärmt die Leitbahnen und leitet das Kälte-Übel aus.
3. Nimm das Rezept *Zhuang Qi A Wei Wan* bei Schmerzen beim Durchkommen der Regel mit unbekannter Genese.
4. Blut-Wind-Leere: Zum Nähren des Blutes nimm das Rezept *Zi Xue Tang*, wenn Zeichen einer Blutschwäche wie Taubheitsgefühle und Erschöpfung vorhanden sind.
5. Wenn die Regel nach der Geburt nicht durchkommt, dabei massive emotionale Probleme auftreten bis hin zu Selbstmordabsichten, dann wird als Rezept *Hu Po San* empfohlen.

Das freie Fließen der Menses wie überhaupt alle frei fließenden Aktivitäten werden heute als Funktion der Leber *gān* 肝 zugeschrieben. Hier im Text wird die Leber überhaupt nicht erwähnt. Wir haben wieder ein Beispiel für die Reduktion der klassischen Lehre durch die adaptierte Lehre der modernen TCM (Traditionelle Chinesische Medizin).